2024/2552

1.10.2024

PREKLAD

DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A MOZAMBICKOU REPUBLIKOU O ŠTATÚTE VOJENSKEJ VÝCVIKOVEJ MISIE EURÓPSKEJ ÚNIE V MOZAMBIKU (EUTM Mozambique)

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

na jednej strane a

MOZAMBICKÁ REPUBLIKA, ďalej len „hostiteľský štát“,

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

list prezidenta Mozambickej republiky adresovaný vysokému predstaviteľovi Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku z 3. júna 2021, v ktorom víta nasadenie nevýkonnej misie Európskej únie v rámci spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky v Mozambiku,

list prezidenta Mozambickej republiky adresovaný vysokému predstaviteľovi Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku z 27. augusta 2021, ktorým sa misii EUTM Mozambique a jej personálu udeľujú výsady a imunity do uzavretia dohody o štatúte misie v Mozambiku,

rozhodnutie Rady (SZBP) 2021/1143 o vojenskej výcvikovej misii Európskej únie v Mozambiku (EUTM Mozambique) ([1]),

skutočnosť, že táto dohoda neovplyvňuje práva a povinnosti zmluvných strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné súdy a tribunály,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. Táto dohoda sa vzťahuje na vojenskú výcvikovú misiu Európskej únie v Mozambiku (EUTM Mozambique) a jej personál.

2. Táto dohoda platí výlučne na území hostiteľského štátu.

3. Na účely tejto dohody:

a) „EUTM Mozambique“ je vojenské veliteľstvo EÚ a národné kontingenty, ktoré sa zúčastňujú misie, ich vybavenie a ich dopravné prostriedky;

b) „misia“ je príprava, zriadenie, vykonávanie a podpora misie EUTM Mozambique;

c) „veliteľ ozbrojených síl misie EÚ“ je veliteľ misie EUTM Mozambique na mieste misie;

d) „vojenské veliteľstvo EÚ“ je vojenské veliteľstvo a jeho zložky, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú, podliehajúce vojenským veliteľom EÚ, ktorí vykonávajú vojenské velenie alebo kontrolu misie EUTM Mozambique;

e) „národné kontingenty“ sú jednotky a zložky patriace členským štátom EÚ a iným štátom, ktoré sa na misii EUTM Mozambique zúčastňujú;

f) „personál misie EUTM Mozambique“ je civilný a vojenský personál pridelený misii EUTM Mozambique, ako aj personál podieľajúci sa na príprave misie a personál cestujúci za vysielajúci štát alebo inštitúciu EÚ v rámci misie prítomný na území hostiteľského štátu, ak nie je v tejto dohode stanovené inak, s výnimkou miestneho personálu a personálu zamestnaného medzinárodnými obchodnými zmluvnými dodávateľmi;

([1]) Ú. v. EÚ L 247, 13.7.2021, s. 93.

g) „miestny personál“ je personál pozostávajúci zo štátnych príslušníkov alebo osôb s trvalým pobytom v hostiteľskom štáte;

h) „zariadenia misie EUTM Mozambique“ sú všetky priestory, ubytovanie a pozemky potrebné pre misiu EUTM Mozambique a personál misie EUTM Mozambique;

i) „vysielajúci štát“ je štát poskytujúci misii EUTM Mozambique národný kontingent.

Článok 2

Všeobecné ustanovenia

1. Misia EUTM Mozambique a personál misie EUTM Mozambique dodržiavajú zákony a iné právne predpisy hostiteľského štátu a zdržiavajú sa konania alebo činnosti, ktoré sú nezlučiteľné s cieľmi misie.

2. Misia EUTM Mozambique pravidelne informuje vládu hostiteľského štátu o počte členov personálu misie EUTM Mozambique umiestnených na území hostiteľského štátu.

Článok 3

Identifikácia

1. Personál misie EUTM Mozambique, ktorý sa pohybuje v rámci hostiteľského štátu, má pri sebe svoje preukazy totožnosti, ako sú cestovné pasy alebo iné doklady totožnosti poskytnuté hostiteľským štátom, a na požiadanie orgánov sa nimi musí vždy preukázať.

2. Vozidlá, lietadlá a iné dopravné prostriedky misie EUTM Mozambique musia byť zreteľne označené identifikačnými značkami misie EUTM Mozambique a/alebo poznávacími značkami, ktoré sa oznámia príslušným orgánom hostiteľského štátu.

3. Misia EUTM Mozambique má právo na vyvesenie vlajky Európskej únie a umiestnenie označení, ako napr. vojenských insígnií, hodností a oficiálnych znakov, na svojich zariadeniach, vozidlách a iných dopravných prostriedkoch. Uniformy personálu misie EUTM Mozambique sú zreteľne označené poznávacím znakom misie EUTM Mozambique. Na zariadeniach misie EUTM Mozambique alebo na vozidlách a iných dopravných prostriedkoch a uniformách môžu byť na základe rozhodnutia veliteľa ozbrojených síl misie EÚ umiestnené národné vlajky alebo insígnie národných kontingentov tvoriacich súčasť misie.

Článok 4

Prekračovanie hraníc a pohyb na území hostiteľského štátu

1. Personál misie EUTM Mozambique vstupuje na územie hostiteľského štátu len po predložení cestovného pasu. Nepodlieha vízovým poplatkom a imigračným kontrolám bez toho, aby bola dotknutá registrácie pri vstupe a výstupe, ani colnej kontrole pri vstupe a výstupe alebo na území hostiteľského štátu.

2. Personál misie EUTM Mozambique nepodlieha predpisom hostiteľského štátu, ktoré upravujú registráciu a kontrolu cudzincov, nepovažuje sa však za oprávneného na získanie trvalého pobytu alebo bydliska na území hostiteľského štátu.

3. Majetok a dopravné prostriedky misie EUTM Mozambique, ktoré vstupujú na územie hostiteľského štátu, prechádzajú ním alebo z neho vystupujú na účely podpory misie, sú oslobodené od všetkých požiadaviek na predloženie súpisov zásob alebo iných colných dokladov a od akýchkoľvek kontrol.

4. Členovia personálu misie EUTM Mozambique môžu viesť motorové vozidlá a riadiť lietadlá na území hostiteľského štátu za podmienky, že majú platný národný, medzinárodný alebo vojenský vodičský preukaz, resp. preukaz spôsobilosti pilota. Hostiteľský štát uznáva platnosť vodičských preukazov alebo oprávnení vydaných personálu misie EUTM Mozambique bez dane alebo poplatku.

5. Na účely misie zaručí hostiteľský štát misii EUTM Mozambique a personálu misie EUTM Mozambique slobodu pohybu a slobodu cestovania po svojom území vrátane svojho vzdušného priestoru.

6. Na účely misie môže EUTM Mozambique vykonávať na území hostiteľského štátu vrátane jeho vzdušného priestoru cvičenia alebo výcvik so zbraňami.

7. Na účely misie môže EUTM Mozambique používať verejné komunikácie, mosty, trajekty a letiská bez platenia ciel, poplatkov, mýta, daní a podobných poplatkov. Misia EUTM Mozambique nie je oslobodená od primeraných poplatkov za služby, o ktoré požiada a ktoré sú poskytnuté, za podmienok, ktoré sa vzťahujú na služby poskytované ozbrojeným silám hostiteľského štátu.

Článok 5

Výsady a imunity misie EUTM Mozambique, ktoré udeľuje hostiteľský štát

1. Zariadenia misie EUTM Mozambique sú nedotknuteľné. Zástupcovia hostiteľského štátu vstupujú do priestorov misie len so súhlasom veliteľa ozbrojených síl misie EÚ.

2. Zariadenia misie EUTM Mozambique, ich vybavenie a ostatný majetok v nich, ako aj dopravné prostriedky požívajú imunitu voči prehliadke, zabaveniu, zadržaniu alebo exekúcii.

3. Misia EUTM Mozambique, jej majetok a aktíva bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú alebo kto je ich držiteľom, požívajú imunitu voči každej forme súdneho konania.

4. Archív a dokumenty misie EUTM Mozambique sú bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú, v každej chvíli nedotknuteľné.

5. Úradná korešpondencia misie EUTM Mozambique je nedotknuteľná. Úradná korešpondencia je všetka korešpondencia týkajúca sa misie a jej funkcií.

6. Misia EUTM Mozambique, ako aj jej poskytovatelia služieb a zmluvní dodávatelia, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi hostiteľského štátu, sú oslobodení od všetkých vnútroštátnych, regionálnych a obecných odvodov, daní a podobných poplatkov, pokiaľ ide o kupovaný a dovážaný tovar, poskytované služby a zariadenia využívané misiou EUTM Mozambique na účely misie. Misia EUTM Mozambique nie je oslobodená od odvodov, daní ani poplatkov, ktoré predstavujú platbu za poskytnuté služby.

7. Hostiteľský štát povolí vstup predmetov, vojenských vozidiel, vojenského vybavenia a výrobkov pre misiu a oslobodí ich od uplatňovania všetkých ciel, poplatkov, mýta, daní a podobných poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a iné poskytnuté služby.

Článok 6

Výsady a imunity personálu misie EUTM Mozambique, ktoré udeľuje hostiteľský štát

1. Personál misie EUTM Mozambique nepodlieha žiadnej forme zatknutia alebo zadržania.

2. Dokumenty, korešpondencia a majetok personálu misie EUTM Mozambique požíva nedotknuteľnosť s výnimkou opatrení na exekúciu, ktoré sú povolené podľa odseku 6.

3. Personál misie EUTM Mozambique za každých okolností požíva imunitu voči trestnej právomoci hostiteľského štátu.

4. Vysielajúci štát alebo dotknutá inštitúcia EÚ môže podľa okolností pozbaviť personál misie EUTM Mozambique imunity voči trestnej právomoci. Takéto pozbavenie imunity musí byť vždy výslovné.

5. Personál misie EUTM Mozambique požíva imunitu voči občianskej a správnej právomoci hostiteľského štátu, pokiaľ ide o slová vyslovené alebo napísané a o všetky činy vykonané pri výkone služobných funkcií. Ak sa proti personálu misie EUTM Mozambique začne akékoľvek občianske konanie pred súdom hostiteľského štátu, ihneď sa to oznámi veliteľovi ozbrojených síl misie EÚ a príslušnému orgánu vysielajúceho štátu alebo inštitúcia EÚ. Pred začatím konania pred súdom veliteľ ozbrojených síl misie EÚ a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo inštitúcia EÚ súdu potvrdí, či daný čin spáchal člen personálu misie EUTM Mozambique pri výkone služobných funkcií.

6. Ak bol čin spáchaný pri výkone služobných funkcií, konanie sa nezačne a uplatnia sa ustanovenia článku 15. Ak čin nebol spáchaný pri výkone služobných funkcií, môže konanie pokračovať. Potvrdenie veliteľa ozbrojených síl misie EÚ a príslušného orgánu vysielajúceho štátu alebo inštitúcie EÚ je záväzné pre súd hostiteľského štátu, ktorý ho nemôže napadnúť.

7. Začatie konania zo strany člena personálu misie EUTM Mozambique mu nesmie brániť v nárokovaní si procesno-právnej imunity v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

8. Člen personálu misie EUTM Mozambique nie je povinný svedčiť.

9. Vo vzťahu k členovi personálu misie EUTM Mozambique nemožno prijať opatrenia na exekúciu okrem prípadu, keď sa proti nemu začne občianske konanie, ktoré sa nevzťahuje na jeho služobné funkcie. Majetok personálu misie EUTM Mozambique, ktorý potvrdí veliteľ ozbrojených síl misie EÚ a ktorý je potrebný na plnenie služobných funkcií personálu, je oslobodený od zabavenia na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskych konaniach personál misie EUTM Mozambique nepodlieha obmedzeniam osobnej slobody ani iným obmedzujúcim opatreniam.

10. Procesno-právna imunita personálu misie EUTM Mozambique v hostiteľskom štáte neznamená jeho vyňatie z právomoci príslušného vysielajúceho štátu.

11. Personál misie EUTM Mozambique je v súvislosti so službami poskytovanými misii EUTM Mozambique oslobodený od ustanovení o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v hostiteľskom štáte.

12. Personál misie EUTM Mozambique je oslobodený od akejkoľvek formy zdaňovania mzdy a požitkov v hostiteľskom štáte, ktoré mu vypláca misia EUTM Mozambique alebo vysielajúci štát, ako aj zdaňovania akéhokoľvek príjmu, ktorý dostane mimo hostiteľského štátu.

13. Členovia personálu misie EUTM Mozambique podliehajú plateniu ciel, daní a súvisiacich poplatkov za predmety určené na osobnú potrebu s výnimkou predmetov, ktoré majú v držbe pri vstupe na územie hostiteľského štátu, a najnutnejších predmetov. Predmety určené na osobnú potrebu nie sú oslobodené od poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby.

14. Osobná batožina členov personálu misie EUTM Mozambique je oslobodená od kontroly, pokiaľ neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje predmety, ktoré nie sú určené na osobnú potrebu personálu misie EUTM Mozambique, alebo predmety, ktorých dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktoré podliehajú kontrole podľa karanténnych predpisov hostiteľského štátu. Takáto kontrola batožiny členov personálu misie EUTM Mozambique sa uskutoční iba za prítomnosti dotknutého člena personálu misie EUTM Mozambique alebo splnomocneného zástupcu misie EUTM Mozambique.

Článok 7

Miestny personál

Miestny personál požíva výsady a imunity iba v rozsahu, v akom ich povoľuje hostiteľský štát. Hostiteľský štát však nad týmto personálom vykonáva svoju právomoc tak, aby pritom zbytočne nezasahoval do výkonu funkcií misie EUTM Mozambique.

Článok 8

Trestná právomoc

Príslušné orgány vysielajúceho štátu majú právo vykonávať na území hostiteľského štátu všetku trestnú a disciplinárnu právomoc, ktorú im udeľuje právny poriadok vysielajúceho štátu, pokiaľ ide o všetkých členov personálu misie EUTM Mozambique.

Článok 9

Uniforma a zbrane

1. Nosenie uniformy podlieha pravidlám, ktoré prijíma veliteľ ozbrojených síl misie EÚ.

2. Personál misie EUTM Mozambique má na účely misie právo nosiť zbrane a muníciu, ak to veliteľ ozbrojených síl misie EÚ schváli.

3. Zoznam personálu misie EUTM Mozambique, ktorý určil veliteľ ozbrojených síl misie EÚ a ktorému povolil nosiť strelné zbrane a muníciu, vrátane ich prepravy, sa oznámi príslušným mozambickým orgánom.

Článok 10

Podpora hostiteľského štátu a uzatváranie zmlúv

1. Hostiteľský štát súhlasí, že misii EUTM Mozambique na jej žiadosť pomôže pri hľadaní vhodných zariadení.

2. Hostiteľský štát bezplatne poskytne zariadenia, ktoré vlastní, ak sú tieto zariadenia potrebné pre výkon správnych a operačných činností misie EUTM Mozambique.

3. V rámci svojich možností a prostriedkov hostiteľský štát pomáha pri príprave, zriaďovaní, vykonávaní a podpore misie.

4. Hostiteľský štát poskytuje misii pomoc a podporu za rovnakých podmienok ako svojim ozbrojeným silám.

5. Právo uplatniteľné na zmluvy uzavreté misiou EUTM Mozambique v hostiteľskom štáte sa určí v danej zmluve.

6. V zmluve sa môže stanoviť, že konanie na urovnanie sporov uvedené v článku 15 ods. 3 a 4 sa uplatňuje na spory, ktoré vznikli z uplatňovania zmluvy.

7. Hostiteľský štát uľahčí vykonávanie zmlúv, ktoré misia EUTM Mozambique uzavrela s obchodnými subjektmi na účely misie EUTM Mozambique.

Článok 11

Zmena zariadení

1. Hostiteľský štát môže misii EUTM Mozambique povoliť stavať, meniť alebo inak upravovať zariadenia v prípade potreby podľa operačných požiadaviek.

2. Hostiteľský štát za tieto stavby alebo úpravy nepožaduje od misie EUTM Mozambique žiadnu kompenzáciu.

Článok 12

Úmrtie člena personálu misie EUTM Mozambique

1. Veliteľ ozbrojených síl misie EÚ má právo prijať a vykonať vhodné opatrenia na repatriáciu zosnulého člena personálu misie EUTM Mozambique, ako aj jeho osobného majetku.

2. Bez súhlasu dotknutého štátu a bez prítomnosti zástupcu misie EUTM Mozambique a/alebo dotknutého štátu, ako aj zdravotníckeho personálu hostiteľského štátu sa nesmie uskutočniť pitva žiadneho zosnulého člena misie EUTM Mozambique.

3. V záujme rýchlej repatriácie zosnulého člena personálu misie EUTM Mozambique hostiteľský štát a misia EUTM Mozambique spolupracujú v maximálne možnej miere.

Článok 13

Bezpečnosť misie EUTM Mozambique a vojenská polícia

1. Hostiteľský štát prijme všetky vhodné opatrenia na zaistenie bezpečnosti a ochrany misie EUTM Mozambique a jej personálu. Akékoľvek osobitné ustanovenia navrhnuté hostiteľským štátom sa musia pred ich vykonaním dohodnúť s veliteľom ozbrojených síl misie EÚ. Hostiteľský štát môže zabezpečiť dodatočnú bezpečnosť na ochranu personálu misie EUTM Mozambique vždy, keď si to situácia vyžiada, a na žiadosť veliteľa ozbrojených síl misie EÚ.

2. Misia EUTM Mozambique je oprávnená prijímať potrebné opatrenia na zabezpečenie ochrany svojich zariadení – vrátane zariadení používaných počas výcviku – proti akémukoľvek vonkajšiemu útoku alebo vniknutiu.

3. Misia EUTM Mozambique je oprávnená prijať v tejto súvislosti na území hostiteľského štátu nevyhnutné opatrenia vrátane použitia potrebnej a primeranej sily na ochranu personálu misie EUTM Mozambique, ochranu jej priestorov, vozidiel a majetku pred činmi, ktoré by mohli ohroziť život personálu misie EUTM Mozambique alebo mu spôsobiť fyzickú ujmu, a v prípade potreby na súčasnú ochranu iných osôb, ktoré sú vystavené rovnakej hrozbe v bezprostrednej blízkosti misie, pred činmi, ktoré by ohrozili život uvedených osôb alebo ktoré by im pravdepodobne spôsobili vážnu fyzickú ujmu.

4. Veliteľ ozbrojených síl misie EÚ môže na účely udržania poriadku v zariadeniach misie EUTM Mozambique zriadiť jednotku vojenskej polície.

5. Jednotka vojenskej polície môže tiež po porade a v spolupráci s vojenskou políciou alebo políciou hostiteľského štátu konať mimo zariadení EUTM Mozambique, aby zabezpečila udržovanie poriadku a disciplíny medzi členmi personálu EUTM Mozambique.

Článok 14

Komunikácia

1. Misia EUTM Mozambique môže inštalovať a prevádzkovať vysielacie a prijímacie rádiové stanice, ako aj satelitné systémy. Spolupracuje s príslušnými orgánmi hostiteľského štátu s cieľom vyhnúť sa konfliktom pri používaní vhodných frekvencií. Hostiteľský štát zaručí bezplatný prístup k frekvenčnému spektru.

2. Na účely misie požíva misia EUTM Mozambique právo komunikácie prostredníctvom rádia (vrátane satelitného, mobilného alebo prenosného rádia), telefónu, telegrafu, faxu a ostatných prostriedkov, ako aj právo inštalovať vybavenie potrebné na udržiavanie takejto komunikácie v rámci zariadení misie EUTM Mozambique a medzi nimi vrátane kladenia káblov a pozemného vedenia.

3. V rámci vlastných zariadení môže misia EUTM Mozambique vykonať úpravy potrebné na doručovanie pošty adresovanej misii EUTM Mozambique a/alebo členom jej personálu alebo odosielanej misiou EUTM Mozambique a/alebo členmi personálu misie EUTM Mozambique.

Článok 15

Nároky v prípade úmrtia, zranenia, škody a straty

1. Misia EUTM Mozambique a personál misie EUTM Mozambique nenesie zodpovednosť za škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, ktoré súvisia s prevádzkovými potrebami, alebo za škody alebo straty spôsobené činnosťami v súvislosti s občianskymi nepokojmi alebo ochranou misie EUTM Mozambique.

2. S cieľom dosiahnuť urovnanie formou zmieru sa nároky na náhradu škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ako aj nároky v prípade úmrtia alebo zranenia osôb a nároky na náhradu škody alebo straty na majetku misie EUTM Mozambique postúpia prostredníctvom príslušných orgánov hostiteľského štátu misii EUTM Mozambique, pokiaľ ide o nároky vznesené právnickými alebo fyzickými osobami z hostiteľského štátu, alebo príslušným orgánom hostiteľského štátu, pokiaľ ide o nároky vznesené misiou EUTM Mozambique.

3. V prípade, že nemožno dosiahnuť urovnanie formou zmieru, sa nárok postúpi komisii pre posudzovanie nárokov pozostávajúcej z rovnakého počtu zástupcov misie EUTM Mozambique a zástupcov hostiteľského štátu. Urovnanie nárokov sa dosiahne spoločnou dohodou.

4. Ak nemožno dosiahnuť urovnanie nárokov v rámci komisie pre posudzovanie nárokov, spor:

a) o nároky do 40 000 EUR vrátane sa urovná diplomatickou cestou medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ;

b) o nároky prekračujúce sumu uvedenú v písmene a) sa podá na rozhodcovský súd, ktorého rozhodnutia sú záväzné.

5. Rozhodcovský súd pozostáva z troch rozhodcov, jedného rozhodcu menuje hostiteľský štát, jedného rozhodcu menuje misia EUTM Mozambique a tretieho rozhodcu menuje spoločne hostiteľský štát a misia EUTM Mozambique. Ak jedna zo strán nevymenuje rozhodcu do dvoch mesiacov alebo ak sa nedosiahne dohoda medzi hostiteľským štátom a misiou EUTM Mozambique o vymenovaní tretieho rozhodcu, daného rozhodcu vymenuje predseda Súdneho dvora Európskej únie.

6. Medzi misiou EUTM Mozambique a správnymi orgánmi hostiteľského štátu sa uzavrie správne dojednanie s cieľom určiť mandát komisie pre posudzovanie nárokov a súdu, postup uplatniteľný v rámci týchto orgánov a podmienky, za ktorých sa majú nároky uplatniť.

Článok 16

Spolupráca, urovnávanie formou zmieru a spory

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, preskúmajú spoločne zástupcovia misie EUTM Mozambique a príslušných orgánov hostiteľského štátu.

2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ urovnávajú výlučne diplomatickou cestou.

Článok 17

Iné ustanovenia

1. Ak sa v tejto dohode odkazuje na výsady, imunity a práva misie EUTM Mozambique a personálu misie EUTM Mozambique, hostiteľský štát je zodpovedný za vykonávanie a dodržiavanie týchto imunít, výsad a práv zo strany príslušných miestnych orgánov hostiteľského štátu.

2. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemá za cieľ zasahovať do práv, ktoré môže mať členský štát EÚ alebo iný štát, ktorý prispieva na misiu EUTM Mozambique, podľa iných dohôd, ani sa tak nemôže vykladať.

Článok 18

Vykonávacie dojednania

Na účely uplatňovania tejto dohody môžu operačné, správne a technické otázky podliehať osobitným dojednaniam, ktoré sa uzavrú medzi veliteľom ozbrojených síl misie EÚ a správnymi orgánmi hostiteľského štátu.

Článok 19

Nadobudnutie platnosti a skončenie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň jej podpisu a zostáva v platnosti do dňa odchodu poslednej zložky misie EUTM Mozambique a posledného člena personálu misie EUTM Mozambique, ako to oznámi misia EUTM Mozambique, čo sa uskutoční v rámci primeranej lehoty dohodnutej medzi veliteľom ozbrojených síl misie EÚ a hostiteľským štátom.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa táto dohoda považuje za uplatňovanú odo dňa nasadenia prvého člena personálu misie EUTM Mozambique.

3. Túto dohodu možno zmeniť písomnou dohodou strán.

4. Skončením platnosti tejto dohody nie sú dotknuté práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred skončením jej platnosti.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom a portugalskom jazyku, pričom obe znenia sú rovnako autentické. V prípade akéhokoľvek sporu alebo rozporu medzi týmito dvoma verziami má prednosť anglické znenie.